

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

www.inalco.fr

65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS

DEPARTEMENT EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

LANGUES, LITTERATURES ET CIVILISATIONS DE L'EUROPE

(*MENTION* : LICENCE LLCA)

SPECIALITES :

ALBANAIS, BULGARE, BOSNIAQUE-CROATE-SERBE, ESTONIEN, FINNOIS, GREC MODERNE, HONGROIS, LETTON,
LITUANIEN, MACEDONIEN, POLONAIS, RROMANI, SLOVAQUE, SLOVENE, ROUMAIN, TCHEQUE, UKRAINIEN

LICENCE DE BOSNIAQUE-CROATE-SERBE

ANNEE UNIVERSITAIRE 2013-2014

LA MENTION «LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS DE L'EUROPE»

Dans le cadre de la réforme nationale et européenne du LMD (Licence – Master – Doctorat), les dix-sept langues de l'Europe enseignées au *Département Europe Centrale et Orientale* sont intégrées dans une licence de mention LLCA « Langues, littératures et Civilisations Aréales ». La logique qui sous-tend ce type de mention aréale réside dans une forte cohérence culturelle faisant place à des problématiques communes.

La licence de *Langues, littératures et civilisations de l'Europe* s'adresse aussi bien aux personnes à la recherche d'une formation initiale principale qu'à celles désireuses de compléter une autre formation suivie antérieurement ou en parallèle. Aucune connaissance préalable n'est requise.

OBJECTIFS PEDAGOGIQUES DE LA FORMATION

L'objectif de la formation est :

- 1) de doter les étudiants d'une compétence linguistique directement utilisable :
— pour la communication orale et écrite dans au moins l'une des langues de la formation ;
— pour l'exploitation et la traduction de tous types de documents et textes rédigés dans cette langue ;
- 2) de fournir une connaissance générale de l'histoire, de la culture et de la société du pays concerné, permettant l'accès aux références culturelles et aux codes sociaux et communicationnels en vigueur dans ce pays, condition préalable pour entretenir des relations ou travailler avec des locuteurs de la langue étudiée.
- 3) de permettre à l'étudiant de s'initier aux problématiques propres à l'Europe médiane dans ses trois espaces historiques et géographiques (Europe baltique, Europe centrale et orientale, Europe balkanique) ;
- 4) de relier ces connaissances linguistiques et culturelles aux compétences disciplinaires fondamentales (linguistique générale, analyse et théorie littéraires, méthodologie de l'histoire, traductologie) permettant la poursuite d'études : master « Études européennes » de l'INALCO, master disciplinaire d'un autre établissement ou toute autre formation universitaire nécessitant des connaissances linguistiques et aréales approfondies.

Ces objectifs de formation se traduisent dans le cursus par l'organisation suivante (cf. tableau récapitulatif ci-dessous) :

L1 : prépondérance des enseignements fondamentaux de langue et de civilisation aréale.

L2 : introduction de cours de linguistique générale (dans le bloc des enseignements disciplinaires) et de civilisation européenne déclinés en trois grands ensembles régionaux (enseignements d'approfondissement).

L3 : introduction d'enseignements disciplinaires en littérature (théorie littéraire) et en méthodologie de l'histoire, orientés vers des problématiques européennes ; enseignements d'approfondissement en géopolitique de l'Europe, linguistique (atelier de description), littératures et traductologie européennes.

L'ARCHITECTURE DU CURSUS DE LICENCE

Le cursus de la licence est réparti sur trois années, L1 – L2 – L3, divisées en semestres (de S1 à S6) de 13 semaines de cours chacun. À chaque enseignement (EC ou élément constitutif) est affecté un nombre de crédits (ECTS) qui s'additionnent. Pour obtenir la licence, il faut acquérir 180 ECTS.

Le cursus de Licence est constitué de quatre blocs :

- **un bloc d'enseignements obligatoires**, les « *FONDAMENTAUX* », divisé en UE (Unité d'Enseignement) comprenant les enseignements de langue, littérature et civilisation choisies en spécialité (menant aux seuls diplômes d'établissement).
- **un bloc d'enseignements dits d'« APPROFONDISSEMENTS »** (aréaux/disciplinaires), divisé en trois UE (blocs aréaux) qui permettent à l'étudiant de construire son parcours.
- **un bloc d'enseignements dits de « TRANSVERSAUX »** (outils méthodologiques et disciplinaires de base) divisé en trois UE (linguistique, histoire, littérature). La première étape de ce bloc disciplinaire est constituée d'un bloc d'enseignements du *DOMAINE*, (méthodologie, informatique, langue de travail) limités à la première année de licence, soit S1 et S2 de L1. Les enseignements de méthodologie offerts au semestre 1 sont assurés par des enseignants de l'équipe pédagogique de la *LLCA-Europe*. L'initiation au C2i (informatique) sera assurée au niveau du *Domaine* en S2 de L1. Les enseignements de langue de travail (se référer aux langues recommandées par chaque cursus) couvrent les deux semestres de L1. Ces enseignements ne concernent que les étudiants qui veulent préparer une licence et s'inscrivent pour la première fois dans un établissement universitaire. Ils ne concernent pas les étudiants qui choisissent de s'inscrire en diplôme d'établissement.
- **un bloc d'enseignements dits d'« OUVERTURE »** qui permet aux étudiants, soit de valider des EC acquis dans une autre université, soit de choisir librement tout autre cours.

**REPARTITION GLOBALE DES ENSEIGNEMENTS PAR BLOCS D'ENSEIGNEMENTS
ET PAR SEMESTRE**

La répartition globale des enseignements par blocs d'enseignements et par semestre dans la présente mention donne le tableau suivant :

180 ECTS					
Semestre/ vol.horaire	Enseignements fondamentaux (langue, littérature, civilisation) 120 ECTS	Enseignements transversaux 24 ECTS	Enseignements d'approfondissement 18 ECTS	Enseignements d'ouverture (libres) 18 ECTS	TOTAL ECTS
S 1 (195h)	24 ECTS	6 ECTS	–	–	30
S 2 (195h)	24 ECTS	6 ECTS	–	–	30
S 3 (195h)	21 ECTS	3 ECTS	3 ECTS	3 ECTS	30
S 4 (195h)	21 ECTS	3 ECTS	3 ECTS	3 ECTS	30
S 5 (195h)	15 ECTS	3 ECTS	6 ECTS	6 ECTS	30
S 6 (195h)	15 ECTS	3 ECTS	6 ECTS	6 ECTS	30

Volume horaire global (L1, L2, L3) : 1170h

LICENCE DE BOSNIAQUE-CROATE-SERBE : LISTE DES ENSEIGNEMENTS

Code UE & EC (non définitifs)	Intitulés	ECTS	Volume horaire
Semestre 1			
BCS 1A 01	GRAMMAIRE	6	3h
<i>BCS 1A01a</i>	<i>Grammaire 1</i>	3	1h30
<i>BCS 1A01b</i>	<i>Exercices de grammaire 1</i>	3	1h30
BCS 1 A 02	PRATIQUE DE LA LANGUE	9	5h
<i>BCS 1A02a</i>	<i>Compréhension et expression orales I</i>	3	2
<i>BCS 1A02b</i>	<i>Compréhension et expression écrites I</i>	3	1h30
<i>BCS 1A02c</i>	<i>Thème I</i>	3	1h30
CODE UE3	CIVILISATION	9	4
<i>Code EC a</i>	<i>Introduction aux études balkaniques I</i>	3	1h30
<i>Code EC b</i>	<i>Géographie de l'espace yougoslave I</i>	3	1h30
<i>Code EC c</i>	<i>Civilisation de la Yougoslavie I</i>	3	1h
XXX	Méthodologie	3	1h30
XXX	Langue de travail 1	3	1h30
Semestre 2			
BCS 1B01	GRAMMAIRE	6	3
<i>BCS 1B01a</i>	<i>Grammaire II</i>	3	1h30
<i>BCS 1B 01b</i>	<i>Exercices de grammaire II</i>	3	1h30
BCS 1B 02	PRATIQUE DE LA LANGUE	9	5
<i>BCS 1B 02a</i>	<i>Compréhension et expression orales II</i>	3	2
<i>BCS 1B02b</i>	<i>Compréhension et expression écrites II</i>	3	1h30

<i>BCS 1B 02c</i>	<i>Thème II</i>	3	1h30
BCS 1B 03	CIVILISATION	9	4
<i>Code EC a</i>	<i>Introduction aux études balkaniques II</i>	3	1h30
<i>Code EC b</i>	<i>Géographie de l'espace yougoslave II</i>	3	1h30
<i>Code EC c</i>	<i>Les civilisations de la Yougoslavie II</i>	3	1h30
XXX	Informatique	3	1h30
XXX	Langue de travail 2	3	1h30
Semestre 3			
BCS 2 A 01	GRAMMAIRE	6	3
<i>BCS 2A 01a</i>	<i>Grammaire III</i>	3	1h30
<i>BCS 2A 01b</i>	<i>Exercices de grammaire III</i>	3	1h30
BCS 2A 02	PRATIQUE DE LA LANGUE	9	4h30
<i>BCS 2A 02a</i>	<i>Compréhension et expression orales III</i>	3	1h30
<i>BCS 2A 02b</i>	<i>Version I</i>	3	1h30
<i>BCS 2A 02c</i>	<i>Thème III</i>	3	1h30
BCS 2A 03	CIVILISATION	6	3
<i>Code EC a</i>	<i>Les Balkans sous la domination ottomane I</i>	3	1h30
<i>Code EC b</i>	<i>Histoire de la Yougoslavie I</i>	3	1h30
Une UE d'approfondissement au choix parmi les 3 blocs aréaux proposés :			
EUR 2 A 01	Civilisation de l'Europe centrale et orientale (1 EC au choix)	3	19,5
<i>EUR 1 A 01 a</i>	<i>Introduction à l'histoire de l'Europe centrale 1</i>	3	19,5
<i>EUR 2 A 01 b</i>	<i>Les questions ethno-religieuses en Europe médiane 1</i>	3	19,5
EUR 2 A 02	Civilisation de l'Europe balkanique (1 EC au choix)	3	19,5
<i>EUR 2 A 02 a</i>	<i>Les voyageurs dans l'Empire ottoman au XVII^e siècle</i>	3	19,5
<i>EUR 1 A 02 b</i>	<i>Introduction aux études balkaniques 1</i>	3	19,5
<i>EUR 1 A 02 c</i>	<i>Les Balkans sous l'Empire ottoman 1</i>	3	19,5
<i>EUR 2 A 02 d</i>	<i>Les Balkans à l'époque des nationalismes 1</i>	3	19,5
<i>EUR 2 A 02 e</i>	<i>Les Balkans après 1945 1</i>	3	19,5
EUR 2 A 03	Civilisation de l'Europe baltique (1 EC au choix)	3	19,5
	1 EC à choisir dans la liste des EC de civilisation proposés par les autres langues de l'Europe baltique (finnois, letton, lituanien)	3	19,5
LGE 2 A	Linguistique 1 (1 EC au choix)	3	19,5
<i>LGE 2 A a</i>	<i>Les langues du monde (classification des langues, familles linguistiques, types de langues, aires linguistiques)</i>	3	19,5
<i>LGE 2 A b</i>	<i>La langue et ses usages (la codification, les niveaux de langue)</i>	3	19,5
XXX	UE d'ouverture 1	3	19,5
	1 EC au libre choix de l'étudiant	3	19,5

Semestre 4			
BCS 2B 01	GRAMMAIRE	6	3h
<i>BCS 2B 01a</i>	<i>Grammaire IV</i>	3	1h30
<i>BCS 2B 01b</i>	<i>Exercices de grammaire IV</i>	3	1h30
BCS 2B 02	PRATIQUE DE LA LANGUE	9	4h30
<i>BCS 2B 02a</i>	<i>Compréhension et expression orales IV</i>	3	1h30
<i>BCS 2B 02b</i>	<i>Version II</i>	3	1h30
<i>BCS 2B 02c</i>	<i>Thème IV</i>	2	1h30
BCS 2B 03	CIVILISATION	6	3
<i>EC a</i>	<i>Les Balkans sous la domination ottomane II</i>	3	1h30
<i>EC b</i>	<i>Histoire de la Yougoslavie II</i>	3	1h30
Une UE d'approfondissement au choix parmi les 3 blocs aréaux proposés :			
ECO 2 B 01	Civilisation de l'Europe centrale et orientale (1 EC au choix)	3	19,5
	<i>Introduction à l'histoire de l'Europe centrale 2</i>	3	19,5
	<i>Les questions ethno-religieuses en Europe médiane 2</i>	3	19,5
ECO 2 B 02	Civilisation de l'Europe balkanique (1 EC au choix)	3	19,5
	<i>Les voyageurs dans l'Empire ottoman au XVIII^e et XIX^e siècles</i>	3	19,5
	<i>Introduction aux études balkaniques 2</i>	3	19,5
	<i>Les Balkans sous l'Empire ottoman 2</i>	3	19,5
	<i>Les Balkans à l'époque des nationalismes 2</i>	3	19,5
	<i>Les Balkans après 1945 2</i>	3	19,5
	<i>Ethnologie des Balkans</i>	3	19,5
ECO 2 B 03	Civilisation de l'Europe baltique (1 EC au choix)	3	19,5
	1 EC à choisir dans la liste des EC de civilisation proposés par les autres langues de l'Europe baltique (finnois, letton, lituanien)	3	19,5
LGE 2 B	Linguistique 2 (1 EC au choix)	3	19,5
<i>LGE 2 B a</i>	<i>Morphosyntaxe générale I : de la grammaire à la linguistique</i>	3	19,5
<i>LGE 2 B b</i>	<i>Sémantique et structuration du lexique</i>	3	19,5
XXX	UE d'ouverture 2	3	19,5
	1 EC au libre choix de l'étudiant	3	19,5
Semestre 5			
BCS 3A 01	GRAMMAIRE	3	1h30
<i>BCS 3A 01a</i>	<i>Grammaire appliquée I</i>	3	1h30
BCS 3A 02	PRATIQUE DE LA LANGUE	6	3h
<i>BCS 3A 02a</i>	<i>Compréhension et expression orales V</i>	2	1
<i>BCS 3A 02b</i>	<i>Thème V</i>	2	1
<i>BCS 3A 02c</i>	<i>Version III</i>	2	1

BCS 3A 03	CIVILISTION	6	3h
Code	<i>Les Balkans à l'époque des nationalismes I</i>	3	1h30
Code	<i>Les Balkans depuis 1945 I</i>	3	1h30
2 UE d'approfondissement au choix parmi les 3 suivantes :			
ECO 3 A 01	Géopolitique de l'Europe (1 EC au choix)	3	19,5
<i>ECO 3 A 01 a</i>	<i>Géopolitique de l'Europe nouvelle 1</i>	3	19,5
ECO 3 A 02	L'Europe des littératures et de la traduction (1 EC au choix)	3	19,5
<i>ECO 3 A 02 a</i>	<i>L'individu face à l'histoire : les littératures du moi au XX^e siècle en Europe centrale, balkanique et orientale 1</i>	3	19,5
<i>ECO 3 A 02 b</i>	<i>Principes de la traduction littéraire</i>	3	19,5
ECO 3 A 03	Linguistique 3 (1 EC au choix)	3	19,5
<i>LGE 3 A a</i>	<i>Morphosyntaxe générale 2 (prérequis : Morphosyntaxe générale 1)</i>	3	19,5
<i>LGE 3 A b</i>	<i>Typologie générale des langues</i>	3	19,5
<i>LGE 3 A c</i>	<i>Atelier de description (exercices de description, pour application des notions étudiées)</i>	3	19,5
LIT 3 A 01	Littérature européenne	3	19,5
<i>LIT 3 A 01 a</i>	<i>Introduction à la lecture des textes littéraires</i>	3	19,5
XXX	UE d'ouverture 3	6	39
	2 EC au libre choix de l'étudiant		
Semestre 6			
BCS 3B 01	GRAMMAIRE	3	1h30
<i>BCS 3B 01a</i>	<i>Grammaire appliquée II</i>	2	1h30
BCS 3B 02	PRATIQUE DE LA LANGUE	6	3h
<i>BCS 3B 02a</i>	<i>Compréhension et expression orales VI</i>	2	1h
<i>BCS 3B 02b</i>	<i>Thème VI</i>	2	1h
<i>BCS 3B 02c</i>	<i>Version IV</i>	2	1h
BCS 3B 03	CIVILISATION	6	3h
Code	<i>Les Balkans à l'époque des nationalismes II</i>	3	1h30
Code	<i>Les Balkans depuis 1945 II</i>	3	1h30
2 UE d'approfondissement au choix parmi les 3 suivantes :			
ECO 3 B 01	Géopolitique de l'Europe (1 EC au choix)	3	19,5
<i>ECO 3 B 01 a</i>	<i>Géopolitique de l'Europe nouvelle 2</i>	3	19,5
EUR 3 B 02	L'Europe des littératures et de la traduction (1 EC au choix)	3	19,5
<i>ECO 3 B 02 a</i>	<i>L'individu face à l'histoire : les littératures du moi au XX^e siècle en Europe centrale, balkanique et orientale 2</i>	3	19,5
<i>ECO 3 B 02 b</i>	<i>Initiation aux théories françaises de la traduction littéraire</i>	3	19,5
ECO 3 B 03	Linguistique 4 (1 EC au choix)	3	19,5

LGE 3 B a	Dynamique des contacts de langues	3	19,5
LGE 3 B b	Dynamique historique des langues	3	19,5
LGE 3 B c	Atelier de description (exercices de description, pour application des notions étudiées)	3	19,5
HIS 3 B 01	Histoire européenne	3	19,5
HIS 3 B 01 a	Méthodologie de l'histoire	3	19,5
XXX	UE d'ouverture 4	6	39
	2 EC au libre choix de l'étudiant		

EQUIPE PEDAGOGIQUE DE LA SPECIALITE

ALEXANDRE PRSTOJEVIC (PU)

SECRETARIAT PEDAGOGIQUE : Verika JAKIMOV

Adresse : 65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS

Mél : verika.jakimov@inalco.fr

Tél : 01 81 70 11 31

SCOLARITE

• SYSTEME DE COMPENSATION

– Enseignements Fondamentaux, Transversaux/disciplinaires et d'Approfondissements :
Compensation entre les EC d'une même UE, les notes ne pouvant être inférieures 8/20.

• COEFFICIENT

1 pour chacun des EC de la maquette.

• CONTROLE DES CONNAISSANCES

Régime mixte (contrôle continu et/ou examen final).

ANNEXE I : DIPLOME D'ÉTABLISSEMENT/DIPLOME NATIONAL

Le bloc des « FONDAMENTAUX » permet d'obtenir trois types de Diplômes d'Établissement liés à la langue choisie :

– 1^{ère} année : un Certificat (48 ECTS)

– 2^{ème} année : un Diplôme Pratique (42 ECTS)

– 3^{ème} année : un Diplôme Avancée (30 ECTS), soit un total de 120 ECTS.

L'INALCO offre des diplômes d'établissement (DE), entièrement articulés avec la nouvelle Licence (Diplôme National, DN) :

- les DE portent essentiellement sur la langue et incluent des connaissances aréales de base ;
- les DN sont plus spécifiques et plus disciplinarisés, mais aussi élargis au plan aréal.

En calcul de crédits ECTS, l'articulation des cursus d'établissement et nationaux est la suivante :

Intégration des cursus DE et DN				ECTS annuels	
Année	Tronc fondamental : Diplômes d'Établissement		Extension : Diplômes Nationaux		
	ECTS annuels (base)	Diplômes (ECTS cumulés)	ECTS annuels (ajout)	Diplômes (ECTS cumulés)	
1	48	Certificat (48 ECTS)	+ 12	—	= 60
2	42	Diplôme Pratique (90 ECTS)	+ 18	DEUG (120 ECTS)	= 60
3	30	Diplôme Avancé	+ 30	Licence	= 60

	(120 ECTS)	(180 ECTS)	
--	------------	------------	--

NB : Dans le cadre de la licence, l'étudiant acquiert 60 ECTS par an.

ANNEXE II : DESCRIPTIFS DES ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX ET D'APPROFONDISSEMENT DE LA LLC-EUROPE :

Introduction aux études balkaniques 1 et 2 (Bernard Lory, S3 et S4, 39h, 3 ECTS par semestre)

Cet enseignement ne présuppose pas de connaissances linguistiques. Il vise à donner un cadre aéré plus large à des étudiants qui s'engagent dans l'étude d'une langue de la zone balkanique. L'approche est pluridisciplinaire : elle comprend un survol de la géographie physique, humaine et économique; une présentation des langues et des religions dans la zone balkanique; un survol historique basé sur la notion d'héritage partagé; divers aspects d'une civilisation balkanique commune, puisant dans la culture populaire.

Les Balkans sous l'Empire ottoman 1 et 2 (Bernard Lory, S3 et S4, 39h, 3 ECTS par semestre)

De 1354 à 1804, de l'apparition de la puissance ottomane à l'ouest des Dardanelles jusqu'à la première insurrection serbe, ce cours couvre une longue période de 450 ans qui a marqué la péninsule balkanique d'une empreinte profonde. Les Etats chrétiens, déchirés par des conflits dynastiques ou religieux, ne parviennent pas à opposer une résistance efficace à un envahisseur supérieurement organisé sur le plan militaire, animé par l'idéologie d'un Islam conquérant, dépositaire d'un savoir-faire administratif et politique élaboré par les Seldjoukides. Le cours présente la montée militaire irrésistible des Ottomans dans le sud-est européen (1354-1526), puis il montre différents aspects du système ottoman dans leur application balkanique à l'époque de l'apogée, et balise enfin les premiers revers militaires à partir de la fin du XVII^e siècle. La spécificité balkanique réside dans le poids numérique de la population chrétienne amenée à se plier à un cadre musulman : résistances, ajustements, conversions dessinent un paysage social complexe que les historiographies nationales balkaniques simplifient trop souvent de façon outrancière. Le cours s'efforce de s'appuyer sur des documents d'époque, émanant de sources locales balkaniques, des archives ottomanes ou des voyageurs et diplomates occidentaux. Les étudiants sont initiés à la technique du commentaire du texte historique. Aucune connaissance linguistique n'est présupposée.

Les Balkans à l'époque des nationalismes 1 et 2 (Bernard Lory, S3 et S4, 39h, 3 ECTS par semestre)

Ce cours concerne les Balkans de 1804 à 1913, de la première insurrection chrétienne menée avec succès contre le pouvoir ottoman à l'éviction quasi-totale de ce dernier de l'espace géographique balkanique. La genèse et l'affirmation des idées nationales chez les Serbes, Grecs, Roumains, Bulgares, Albanais est au centre de cet enseignement. Les évolutions nationales des Slovènes, Croates et Transylvains, sujets des Habsbourg, sont également prises en compte, dans la mesure où des projets nationaux communs sont élaborés. Ces évolutions nationales convergentes ou au contraire rivales s'inscrivent dans un cadre international compliqué où les grandes puissances s'affrontent. Leurs interventions dans les affaires balkaniques, même quand elles sont bien intentionnées, ont des répercussions à long terme que ces grandes puissances s'avèrent incapables de gérer. On s'efforcera de pénétrer les mentalités de cette époque, à la fois proche de nous (les nationalismes contemporains sont encore tout pétris de romantisme) et dépayante, par l'analyse de textes et de documents.

Les Balkans après 1945 1 et 2 (Bernard Lory, S3 et S4, 39h, 3 ECTS par semestre)

Les Balkans sont sans doute la région du monde que la guerre froide a marqué de l'empreinte la plus profonde : la Grèce était membre de l'Otan, la Bulgarie et la Roumanie du Pacte de Varsovie (la première très soumise, la seconde se permettant des incartades), la Yougoslavie était membre fondateur du Mouvement des Non-alignés, tandis que l'Albanie passa successivement sous la protection de la Yougoslavie, de l'URSS, puis de la Chine avant de s'enfoncer dans un isolationnisme ombrageux. Ces orientations ne s'interprètent pas seulement par rapport au leadership de Moscou plus ou moins bien supporté, mais correspondent aussi à des enjeux locaux, strictement balkaniques. Les questions nationales, mal résolues durant les décennies antérieures, continuent de couver pendant toute la guerre froide, pour réémerger avec puissance après l'effondrement du bloc communiste. La transition post-communiste est particulièrement difficile dans la zone balkanique, moins développée et plus marginale, et donne lieu à des conflits sanglants. L'approche de ce cours est historique et non politologique. Les enjeux contemporains sont systématiquement replacés dans une perspective temporelle de plusieurs décennies, ce qui permet de relativiser leur aspect événementiel.

Les voyageurs dans les Balkans au XVII^e siècle (Cécile Zervudacki, S3, 19,5h, 3 ECTS)

Cet enseignement a deux visées :

(i) *Méthodologique* : introduire les étudiants à la pratique de l'ethno-histoire à partir de textes du XVII^e siècle, tous écrits par des voyageurs en général occidentaux (mais aussi proche orientaux) qui ont traversé les Balkans dans leur "voyage au Levant". Cette approche des documents textuels complètera utilement et différenciellement celles apprises ailleurs du commentaire historique et du commentaire littéraire.

(ii) *Informative* : Il s'agit d'aborder la civilisation ottomane du XVII^e siècle, à son dernier plateau dominant avant la décadence, et de faire le point sur l'état de l'Europe orientale à cette époque historique peu abordée par les étudiants dans leur cursus de civilisation.

Les voyageurs dans les Balkans aux XVIII^e et XIX^e siècles (Cécile Zervudacki, S4, 19,5h, 3 ECTS)

Cet enseignement a deux visées :

(i) *Méthodologique* : faire de l'ethno-histoire (cf. Voyageurs-XVII^e s.)

(ii) *Informative* : rendre compte de l'évolution de l'approche occidentale vis-à-vis des "Balkans" dans un siècle obscur à l'est et brillant à l'Ouest de l'Europe (le XVIII^e), puis dans un siècle dominé par les transformations politiques en Europe orientale et vu depuis l'occident à travers le prisme du philhellénisme (les évènements historiques du XIX^e siècle sont étudiés par ailleurs dans les autres enseignements de civilisation balkanique).

Ethnologie des Balkans (Cécile Zervudacki, S4, 19,5h, 3 ECTS)

Cet enseignement deux visées :

(i) *Méthodologique* : Introduire les étudiants à une science sociale peu connue d'eux; l'ethnologie, ou anthropologie culturelle

(ii) *Informative* : Dessiner le paysage ethnologique de l'Europe orientale: thèmes abordés: anthropologie de l'identité, anthropologie religieuse, anthropologie de la parenté, anthropologie linguistique.

[Il est à signaler aux étudiants que cet enseignement initiatif peut être approfondi en second cycle dans deux séminaires de master : M1 *Ethnologie comparée de l'Europe*; M2 *Méthodes de l'ethnolinguistique*.]

Géopolitique de l'Europe nouvelle 1 et 2 (C. Durandin, S5 et S6, 39h, 3 ECTS par semestre)

L'objectif est de poser un état comparatif des lieux pour chacun des partenaires, ex démocraties populaires, aujourd'hui membres de l'UE et de l'OTAN, de mettre en lumière la singularité des recompositions politiques en dépit des passés communs. En second point, ce sont les thèmes structurants transversaux qui sont abordés: la justice, le rapport au politique, le rapport à la mémoire de l'antisémitisme et du communisme, l'épuration et le rapport à l'argent. En troisième point, le cours aborde les représentations de la sécurité via l'Otan, l'UE, les relations bilatérales avec les États-Unis et les relations de voisinage.

L'individu face à l'histoire: les littératures du moi au XX^e siècle en Europe centrale, balkanique et orientale 1 et 2 (Catherine Géry, S5 et S6, 39h, 3 ECTS par semestre)

Enseignement disciplinaire de littérature générale, articulé autour de deux axes :

— la traduction littéraire des grands cataclysmes historiques (révolution, guerre civile, guerre mondiale, génocide) dans les aires géographiques et culturelles de l'Europe centrale, balkanique et orientale;

— l'esthétique et l'évolution au XX^e siècle des genres rattachés à l'autobiographie (récit de formation, mémoires, journal intime, confession, autofiction).

Œuvres d'auteurs hongrois, polonais, russes, serbo-croates, tchèques.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu (dissertations et exposés oraux) et examen terminal écrit.

Initiation aux théories françaises de la traduction (Marie Vrinat-Nikolov, S6, 19,5h, 3 ECTS)

Lecture des textes fondamentaux des théoriciens français de la traduction littéraire, de Georges Mounin à Henri Meschonnic, en passant par Jean-René Ladmiral et Antoine Berman. L'accent sera mis sur l'évolution du statut de la traduction dans le champ épistémologique français de la seconde moitié du XX^e siècle à nos jours (de linguistique appliquée à traductologie autonome via théories littéraire et philosophique) et l'on s'interrogera sur le bien fondé de la dichotomie esprit / lettre, sourciers / ciblistes en s'appuyant sur les théories qui tentent de sortir la traduction de ce que Meschonnic nomme « le tourniquet du signe ».

Initiation à la lecture des textes littéraires dans le contexte européen (Alexandre Prstojevic, S5, 19,5h, 3 ECTS)

L'objectif pédagogique de cet enseignement est d'initier les étudiants du département à la lecture approfondie et à l'analyse des textes littéraires à travers une présentation raisonnée et complète des éléments de base de la théorie littéraire contemporaine. Une liste non exhaustive des notions abordées :

- Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?
- Auteur
- Narrateur
- Lecteur
- *Mimèsis*
- Fiction vs réalité
- Intertextualité
- L'évolution de la forme romanesque au XX^e siècle en Europe
- La lecture et la théorie : la Narratologie
- La littéralité d'une œuvre
- L'autofiction

Questions ethno-religieuses en Europe médiane 1 et 2 (Bruno Drweski, S3 et S4, 39h, 3 ECTS par semestre)

Ce cours a pour objet l'étude de l'espace géographique et culturel constitué par l'isthme Baltique-mer Noire et l'Europe centrale qui est limité par les mondes germanique, russe et balkanique. L'Europe médiane est ouverte vers l'Ouest et vers l'Est par une grande plaine et a connu une longue histoire commune et une cohabitation prolongée de groupes ethno-religieux à la fois proches et différents. En l'absence d'Etats centralisés et stables, la diversité des parlers et des rites

religieux s'est maintenue, donnant à chaque groupe une spécificité enracinée. Ce séminaire est destiné à des étudiants qui possèdent une bonne connaissance d'une des cultures de la région et qui veulent étudier, dans une optique transversale, les fondements des identités nationales modernes. Il s'agit d'analyser à la fois les spécificités et les traits communs existant dans chacune des civilisations de cet espace. Cette étude permet également de mieux percevoir les apports ainsi que les limites des influences extérieures, en particulier des puissances voisines, sur les mentalités et les structures de ces peuples. Malgré des inimitiés qui ont pu régner à une période ou à une autre, en particulier au XX^e siècle, chacune des cultures de cette région a exercé une influence fondamentale sur le développement de ses voisins, ce qu'il est devenu nécessaire de prendre en compte aujourd'hui. Ce séminaire est ouvert à une coopération avec les enseignants-chercheurs de tout le département Europe centrale et orientale ainsi qu'avec ceux des départements Russie-Eurasie et d'études hébraïques.

Méthologie de l'histoire (Bruno Drweski, S6, 19,5h, 3 ECTS)

Ce séminaire a pour but de donner aux étudiants les bases méthodologiques pour leurs recherches dans le domaine des sciences humaines. Il se concentre sur les méthodes utilisées dans la science historique (études des archives, rassemblement de témoignages, entretiens) pour rassembler des informations et confronter mutuellement chaque source. Cette méthodologie sert de base également aux études sociologiques, politologiques, anthropologiques et journalistiques. Elle peut aussi servir d'appoint pour l'étude des comportements économiques de populations marquées par leur "fond culturel" d'origine. L'objectif de ce séminaire est donc de donner aux étudiants les moyens dont ils ont besoin à l'INALCO pour poursuivre des recherches, sans forcément avoir fait par ailleurs d'études d'histoire. Il vise également à leur donner les informations concernant les lieux où ils peuvent trouver les informations qu'ils recherchent (bibliothèques, archives, fonds, personnes privées, institutions, "toile électronique", etc.).

ANNEXE III : DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX PROPOSES PAR LA LICENCE DE BOSNIAQUE-CROATE-SERBE

L1

Grammaire I et II Morphosyntaxe nominale et verbale de base. Déclinaison des substantifs. Particularités et exceptions. Le présent, le parfait, le futur.

Exercices de grammaire I et II Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes et exemples concrets les éléments enseignés en Grammaire I et II.

Compréhension et expression orales I et II Familiarisation avec la prononciation correcte, l'intonation du serbo-croate (bosniaque, croate, serbe) ; actes de parole simples sur la base de situations de la vie quotidienne ; incitation à la prise de parole, travail à partir des supports audio-visuels didactiques.

Compréhension et expression écrites I et II Maîtrise de l'alphabet cyrillique et latin ; rédaction de petits textes courts. Passage de l'alphabet latin au cyrillique et inversement. Traduction des textes simples.

Thème I et II Traduction des textes simples (dialogues, textes à la thématique quotidienne, textes littéraires ou journalistiques simplifiés).

Introduction aux études balkaniques I et II Ce cours vise à donner un cadre aréal balkanique à des étudiants qui s'engagent dans l'étude d'une langue balkanique. Approche pluridisciplinaire : géographie physique, humaine et économique ; présentations des langues et religions ; survol historique basé sur la notion d'héritage partagé.

Géographie de l'espace Yougoslave I et II : Voir les enseignements de B. Lory

La civilisation de la Yougoslavie I et II : Voir les enseignements de B. Lory

L2

Grammaire III et IV Morphosyntaxe nominale et verbale : approfondissement. Aspect du verbe. Temps verbaux (Plus que parfait, l'imparfait, le futur II, l'aoriste), les gérondifs.

Exercices de grammaire III et IV Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes et exemples concrets les éléments enseignés en Grammaire III et IV.

Compréhension et expression orales III et IV Élargissement du lexique. Travail sur des structures syntaxiques plus complexes. Écoute des extraits des émissions (radio/ télévision). A l'issue de ce cours, l'étudiant doit pouvoir s'exprimer avec plus d'aisance sur des sujets non seulement familiers et quotidiens, mais aussi d'actualité, donner son point de vue ; comprendre ses interlocuteurs dans une langue standard et claire.

Version I et II Apprentissage de la version à partir des textes littéraires de complexité moyenne. Le corpus privilégié : le roman et la nouvelle serbe, croate et bosniaque au XXe siècle.

Thème III et IV Traduction des textes de difficulté moyenne (textes littéraires ou journalistiques) accompagné d'explications grammaticales et stylistiques.

Les Balkans sous la domination ottomane I et II Le cours présente la montée militaire irrésistible des Ottomans dans le sud-est européen (1354-1526) puis il met en valeur différents aspects du système ottoman dans leur application balkanique à l'époque de l'apogée et balise enfin les premiers revers militaires à partir de la fin du 17e siècle. Accent mis sur la spécificité balkanique : résistances de la population chrétienne, ajustements, conversions dessinent un paysage social complexe que les historiographies nationales simplifient trop souvent.

Histoire de la Yougoslavie I et II : Voir : les enseignements de B. Lory

L3

Grammaire appliquée I et II Approfondissement des connaissances acquises en L1 et L2 dans le domaine de la grammaire, notamment de la syntaxe de la phrase complexe. Les propositions complétives, relatives, circonstancielles. Travail sur les textes littéraires et journalistiques.

Compréhension et expressions orales V et VI Approfondissement des connaissances acquises en L1 et L2 , à partir des extraits d'émissions de radio et de télévision au contenu complexe. Films, pièces de théâtre. A l'issue de ce cours, l'étudiant dit pouvoir comprendre avec aisance les émissions culturelles ou d'information, les films ou les pièces de théâtre en serbe, croate et bosniaque.

Thème V et VI Suite de Thème III et IV : traduction des textes littéraires (roman, nouvelle) de niveau de complexité syntaxique et lexicale élevé.

Version III et IV Traduction des textes de difficulté élevée, notamment des textes littéraires (XX siècle) accompagné d'explications grammaticales et stylistiques. Le corpus comprend les œuvres des romanciers serbes, croates et bosniaques.

Les Balkans à l'époque des nationalismes I et II Histoire des Balkans de 1804 à 1913, de la première insurrection chrétienne menée avec succès contre le pouvoir ottoman à l'éviction quasi-totale de ce dernier de l'espace balkanique. Genèse et affirmation des idées nationales chez les Serbes, Albanais, Grecs, Roumains et Bulgares. On s'efforcera de pénétrer les mentalités de l'époque par l'analyse de textes et documents.

Les Balkans depuis 1945 I et II Les Balkans sont sans doute la région du monde que la guerre froide a marquée de l'empreinte la plus profonde, du fait de la domination soviétique plus ou moins bien supportée mais aussi des enjeux locaux. L'approche de ce cours est historique et non politologique. Les enjeux contemporains sont systématiquement replacés dans une perspective temporelle de plusieurs décennies, ce qui permet de relativiser leur aspect événementiel.